

第 1 回アナウンスメント

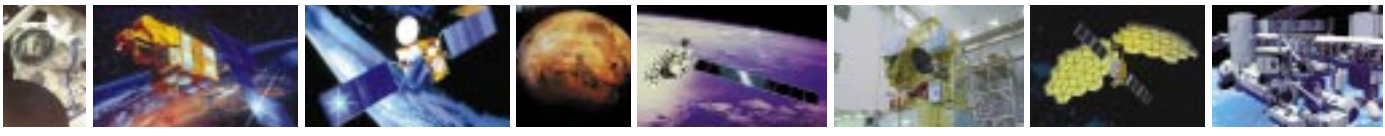
1^{ère} Annonce

第 3 回日仏宇宙協カシンポジウム

3^e Symposium sur la Coopération spatiale France - Japon



CNES · NASDA共催



2001年5月29日 ~ 6月1日
ツールーズ、フランス

29 mai - 1^{er} juin 2001
Toulouse, France



CENTRE NATIONAL D'ETUDE SPATIALES



2001年1月31日～2月1日にパリで開催された衛星による災害監視ワークショップに続き今回ご案内する第3回CNES・NASDA宇宙協力シンポジウムは、1997年にパリで開催された第1回日仏宇宙協力シンポジウムと1999年に東京で開催された第2回日仏宇宙協力シンポジウムと同じように、既存の宇宙プログラムを推進し、また新しい展望を切り開くために、宇宙分野における日仏間の協力の方針を再確認することを目的としています。

日本の橋本首相とフランスのシラク大統領臨席の下でのNASDA・CNESによる（宇宙計画分野における長期協力の準備に関わる）機関間取極署名の後、両国における官民レベルでの交流は絶えることなく続いています。CNESは、これら両国の交流を促進するために、CNES東京リエゾンオフィスを開設し、2000年10月13日には開所式を催しました。

第3回シンポジウムでは、地球観測、宇宙輸送システム、通信をはじめとする5分野について討議します。私たちは、両国の研究者と産業界の代表者及び宇宙活動についての意思決定に関わる人々がこのシンポジウムに参加され、交流を深められることを希望します。日仏協力に対する両国の信念を具体化するこの重要なイベントに御参加くださいましたようお願い申し上げます。

CNES総裁 アラン・ベンスーサン
NASDA理事長 山之内 秀一郎

Faisant suite à l'organisation à Paris du 31 janvier au 1^{er} février 2001 de l'atelier Gestion des Risques, ainsi qu'au premier symposium sur la coopération spatiale entre la France et le Japon, organisé à Paris en 1997, puis à Tokyo en 1999, le 3^{ème} symposium sur la coopération spatiale France – Japon, auquel nous vous convions, a pour objectifs de réaffirmer les axes de coopération entre les deux nations dans le domaine spatial, de développer les programmes en cours et d'ouvrir de nouvelles perspectives.

Depuis la signature en novembre 1996 de l'Arrangement Inter-Agences entre le CNES et la NASDA, en présence des plus hautes autorités des deux Etats, les échanges institutionnels et industriels ne cessent de s'enrichir. Le CNES a inauguré le 13 octobre 2000 une Représentation à Tokyo pour faciliter les relations entre organismes publics et industriels spatiaux français et japonais.

Ce 3^{ème} symposium portera l'accent sur cinq grands Thèmes incluant l'Observation de la Terre, le Système de Transport Spatial, et les Télécommunications. Nous espérons que les chercheurs, les décideurs et acteurs de la communauté spatiale assisteront à ce symposium, très important pour la coopération France – Japon.

Alain BENSOUSSAN
Président du CNES

Shuichiro YAMANOUCHI
Président de la NASDA

CNESの紹介

CNES (フランス国立宇宙研究センター)は、1961年に設立され、宇宙技術及び宇宙活動に関するあらゆる部門の責任を有するフランスの政府機関です。CNESは国の機関として、以下の3つの役割を担っています。

- フランス及びヨーロッパの独立性の確保
 - 衛星技術から潜在的に享受することのできる、あらゆる部門の宇宙利用の発展
 - 将来宇宙システムを基礎にした、革新的技術のコンセプトの模索による将来への準備
- CNESは、欧州宇宙機関 (ESA) の計画への大きな貢献を通じて、フランスの宇宙政策を実施しています。フランスは、ESAの目標の展開とその計画の実施において、その推進者として提唱し、活動しています。

PRESENTATION DE LA NASDA

La NASDA (National Space Development Agency of Japan) a été créée en octobre 1969 afin de mettre en œuvre la politique spatiale du Japon uniquement à des fins pacifiques.

Les activités principales de la NASDA consistent à développer des satellites et leurs lanceurs pour le lancement et la poursuite des satellites, de promouvoir l'utilisation de l'espace, de concevoir les méthodes, les installations, les équipements et l'organisation nécessaires en accord avec le Plan de Développement Spatial. Pour ce faire, la NASDA possède plusieurs établissements au Japon.

La NASDA a déjà lancé plus de 30 satellites, tels que des satellites de télédiffusion, de télécommunications, de météorologie et d'observation de la Terre avec des lanceurs N1, N2, H1, J1 et H2. A l'heure actuelle, la NASDA développe le lanceur H2A, nouveau système de transport spatial pouvant répondre aux besoins à venir.

Par ailleurs, la NASDA développe également des satellites d'observation de la Terre (ADEOS2 et ALOS) et des satellites d'expérimentation technologique (ETS-VIII, les MDS, OICETS et les DRTS). De plus, la NASDA participe au programme de la Station Spatiale Internationale avec le module d'expérimentation JEM (Japanese Experiment Module).

日仏宇宙協カシンポジウムプログラム(案)

5月30日(水)

- 9:30** - 開会式
アラン・ベンスーサンCNES総裁
山之内秀一郎NASDA理事長
塩満典子氏(文部科学省調査国際室長)
アラン・コスツ氏(仏研究省技術局長)
- 10:40 コーヒーブレイク
- 11:00 地球観測 / 自然災害監視分野での日仏協力
- 11:30 宇宙輸送分野での日仏協力
- 12:00 昼食
- 14:00** 分科会
* 地球観測 / 自然災害監視分科会
* 宇宙輸送分科会
* 通信分科会
* 宇宙ステーション利用分科会
* 宇宙科学分科会
- 15.30 コーヒーブレイク
- 16:00 分科会(続き)
- 17:30 終了
- 18:00** NASDA主催カクテルパーティ

Programme préliminaire du 3^{ème} symposium sur la Coopération spatiale France – Japon

MERCREDI 30 MAI

9 : 30 Cérémonie d'ouverture

M. Alain BENSOUSSAN, Président du CNES
M. Shuichiro YAMANOUCI, Président de la NASDA
Mme Noriko SHIOMITSU, Bureau de Recherche et d'Affaires internationales sur les activités spatiales, MEXT
M. Alain COSTES, Directeur de la Technologie, Ministère de la Recherche
10 : 40 Pause café
11 : 00 Coopération France – Japon sur l'Observation de la Terre
11 : 30 Coopération France – Japon sur le Transport Spatial
12 : 00 Déjeuner

14 : 00 Sessions parallèles

- Observation de la Terre / Gestion des Risques Naturels
- Transport Spatial
- Télécommunications
- Utilisation de la Station Spatiale
- Sciences de l'Univers
15 : 30 Pause café
16 : 00 Sessions parallèles
17 : 30 Fin

18 : 00 Cocktail offert par la NASDA

5月31日(木)

- 9:00** 分科会
* 地球観測 / 自然災害監視分科会
* 宇宙輸送分科会
* 通信分科会
* 宇宙ステーション利用分科会
* 宇宙科学分科会
- 10:30 コーヒーブレイク
- 11:00 分科会(続き)
- 12:30 昼食
- 14:00 分科会(続き)
- 15:30 コーヒーブレイク
- 16:00 円卓会議「産業界の協力」
- 17:00** 閉会式
ジェラルド・ブラシエ氏(CNES)と山之内秀一郎氏(NASDA)による閉会の挨拶。
- 18:00 終了
- 宇宙都市博物館を訪問。CNES主催のディナーパーティ。

JEUDI 31 MAI

9 : 00 Sessions parallèles

- Observation de la Terre / Gestion des Risques Naturels
- Transport Spatial
- Télécommunications
- Utilisation de la Station Spatiale
- Sciences de l'Univers
10 : 30 Pause café
11 : 00 Sessions parallèles
12 : 30 Déjeuner
14 : 00 Sessions parallèles
15 : 30 Pause café
16 : 00 Table ronde

17 : 00 Session de clôture

M. Gérard BRACHET, Directeur Général du CNES
M. Shuichiro YAMANOUCI, Président de la NASDA
18 : 00 Fin

Visite et dîner à la Cité de l'Espace offerts par le CNES

開催場所と日時

第3回日仏宇宙協カシンポジウムは、5月30日(水)~31日(木)にダゴラ・コンgresセンター(Toulouse)で開催されます。

使用言語

シンポジウムで使用する言語は、日本語とフランス語で、全員が出席する総会にのみ日仏の同時通訳が付きます。パラレルセッションでは、英語を使用します。プレゼンテーション用のスライドやOHPその他の媒体は、できれば英語をご使用ください。

展示

シンポジウムの会期を通して、技術の展示が計画されています。関心のある企業は、CNESコレシエール(christine.correcher@cnes.fr)までご連絡下さい。



LIEU ET DATE DU SYMPOSIUM

Le 3^{ème} symposium sur la Coopération spatiale France – Japon se déroulera au Centre de Congrès Diagona, Toulouse, Labège, du mercredi 30 au jeudi 31 mai 2001.

LANGUES OFFICIELLES

Les langues utilisées lors du 3^{ème} symposium sur la Coopération spatiale France – Japon sont le français et le japonais. Une traduction simultanée sera assurée dans les deux langues lors des sessions plénières. La langue utilisée lors des sessions parallèles est l'anglais. Nous recommandons aux orateurs de rédiger leurs transparents en anglais.

EXPOSITION TECHNIQUE

Une exposition est prévue pendant le symposium. Les sociétés intéressées sont priées de contacter le CNES. e-mail : christine.correcher@cnes.fr

テクニカルツアー

シンポジウムの前後、5月29日(火)及び6月1日(金)にテクニカルツアーを企画しています。

5月29日(火) ボルドー
- SNECMA社とEADS社の視察
SNECMA :
SNECMAモーター
ロケットエンジン部門
固体エンジン及び耐熱複合材

EADS : 固体ブースター、再突入機

ツールーズ / ボルドー間を往復する日帰りのシャトル・バス(片道3時間)が用意されます。

6月1日(金) ツールーズ
- Alcatel Space Industries社, CNES, Intespace社, Spot Image社, Airbus社の視察



VISITES TECHNIQUES

Des visites techniques pré et post – symposium sont programmées le mardi 29 mai et le vendredi 1^{er} juin.

Mardi 29 mai SNECMA et EADS à Bordeaux

SNECMA, Groupe Aéronautique et Spatial de Propulsion et d'Equipements.

La visite aura lieu à l'établissement de Bordeaux de la société Snecma Moteurs

- Snecma Moteurs
- Division des moteurs – fusées
- Propulsion à poudre et matériaux composites

EADS LAUNCH VEHICLES à Bordeaux : Expert européen des étages à poudre, de la rentrée atmosphérique et des dispenseurs pour charges utiles multiples.

Un service de navettes sera à la disposition des participants pour le trajet Toulouse – Bordeaux (environ 3 heures en bus), avec un retour à Toulouse le jour même dans l'après-midi.

Vendredi 1^{er} juin Alcatel Space Industries, le CNES, Intespace, Spot Image et Airbus à Toulouse

CIRCUITS TOURISTIQUES

Des visites guidées seront proposées aux personnes accompagnantes le 30 et 31 mai et le 2 et 3 juin. Les personnes intéressées sont priées de s'inscrire sur le bulletin d'inscription. De plus amples informations seront données lors de la confirmation d'inscription.

ホテル

宿泊設備が整っていることから、今回のシンポジウムの多くの参加者の方々が以下に提案するホテルに宿泊されることをお勧めします。

参加者の方々は、各自でホテルの予約をお願いいたします。予約にあたっては、“CNES-NASDA”シンポジウムの参加者であることをホテル側に伝えてください。ホテルによっては、予約確認のためにデポジットが必要な場合があります。シンポジウム会場のダゴラ・コンgresセンターとツールーズ市街にあるホテル間のシャトル・バスは用意されています。



HÉBERGEMENT

Un quota de chambres a été réservé dans les hôtels Capoul, Mercure St Georges et Mercure Wilson.

Les participants sont priés de faire leur réservation directement auprès des Hôtels en mentionnant le nom du symposium : CNES – NASDA

Certains hôtels peuvent exiger des arrhes pour confirmer la réservation.

Un service de navettes sera organisé entre le centre de Congrès Diagora et les hôtels situés dans le centre de Toulouse.



Grand Hotel CAPOUL ***

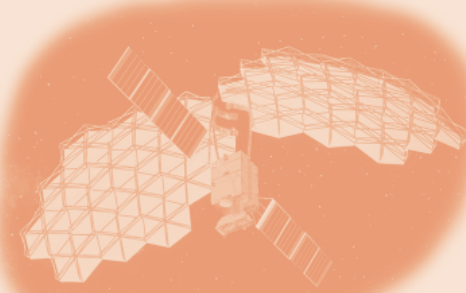
13, Place Wilson - 31000 Toulouse
Tel: 33 5 61 10 70 70 - Fax: 33 5 61 21 96 70
E-mail: grand-hotel-capoul-sa@wanadoo.fr
600 FF (1 person, B&B) 670 FF (2 persons, B&B)

Hotel MERCURE ST GEORGES***

Rue St Jérôme - 31000 Toulouse
Tel: 33 5 61 23 11 77 - Fax: 33 5 61 23 19 38
E-mail: ho370@accor-hotels.com
665 FF (1 person, B&B) 765 FF (2 persons, B&B)

Hotel MERCURE WILSON***

7, rue Labeda - BP 540 - 31034 Toulouse
Tel : 33 5 34 45 40 60 - fax : 33 5 34 45 40 61
E-mail: h1260@accor-hotels.com
665 FF (1 person, B&B) 765 FF (2 persons, B&B)



Grand Hôtel CAPOUL***

13, place Wilson – 31000 Toulouse
Tel : 33 5 61 10 70 70 – Fax : 33 5 61 21 96 70
E-mail : grand-hotel-capoul-sa@wanadoo.fr

600 FF (1 personne, B&B) 670 FF (2 personnes, B&B)

Hôtel MERCURE ST GEORGES***

Rue Saint Jérôme – 31000 Toulouse
Tel : 33 5 61 23 11 77 – Fax : 33 5 61 23 19 38
E-mail : ho370@accor-hotels.com

665 FF (1 personne, B&B) 765 FF (2 personnes, B&B)

Hôtel MERCURE WILSON ***

7, rue Labeda – BP 540 - 31034 Toulouse
Tel : 33 5 34 45 40 60 – Fax : 33 5 34 45 40 61
E-mail : h1260@accor-hotels.com

665 FF (1 personne, B&B) 765 FF (2 personnes, B&B)

登録受付

5月30日(水) 8時30分～

連絡先:

詳細については下記にお問い合わせください。

Christine Correcher (クリスティーヌ・コレシエール)
CNES - Délégation à la Communication et à
l'Education

Département Expositions – Colloques
18, avenue Edouard Belin – 31 401 Toulouse cedex

Tel: + 33 05.61.28.23.88

e-mail: christine.correcher@cnes.fr

伊藤 亮太

105-8060

東京都港区浜松町2-4-1

世界貿易センタービル

宇宙開発事業団国際部

Tel (81) 3 3438 6239

Fax (81) 3 3438 6516

E-mail: itoh.ryouta@nasda.go.jp

最新の情報は以下のホームページをご覧ください。

<http://www.cnes.fr/colloque>

ACCUEIL DES PARTICIPANTS

Mercredi 30 mai : à partir de 08 :30

CONTACTS

Pour de plus amples informations, contacter :

Mme Christine Correcher

CNES – Délégation à la Communication et à
l'Education

Département Expositions – Colloques

18, avenue Edouard Belin – 31401 Toulouse cedex

Tel : 33 5 61 28 23 88

E-mail : christine.correcher@cnes.fr

M. Ryota ITO

NASDA Headquarters

External Relations Department

World Trade Center Building

2 – 4 – 1, Hamamatsu – Cho, Minato – Ku

Tokyo 105 – 8060 – JAPAN

Tel : (81) 3 3438 6239 – Fax : (81) 3 3438 6516

E-mail : Itoh.Ryouta@nasda.go.jp

Des informations actualisées relatives au Symposium
sont disponibles à l'adresse du site web ci dessous :

<http://www.cnes.fr/colloque>



LABÈGE-INNOPOLE
 Labège-Innople est situé au niveau du péage de l'autoroute Toulouse-Montpellier.